

Dodatok č. 8

k Zmluve o spolupráci

pri zbere údajov a žiadostí o vízum č. 076610/2018-VIZA-0133946
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Obchodný zákonník“) a čl. 43 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. 7. 2009, ktorým sa stanovuje vízový kódex Spoločenstva (ďalej len „zmluva“), v znení dodatku č. 1 z 28. 1. 2019, v znení dodatku č. 2 z 13. 3. 2019, v znení dodatku č. 3 z 3. 5. 2019, v znení dodatku č. 4 z 12. 6. 2019, v znení dodatku č. 5 z 30. 9. 2019, v znení dodatku č. 6 z 9. 1. 2020 a v znení dodatku č. 7 z 30. 6. 2020 (ďalej len „dodatok“)

Objednávateľ:

Názov: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
IČO: 00699021
DIČ: [REDACTED]
IČ DPH: [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Peking:

Banka: Bank of China
Názov účtu: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Šanghaj:

Banka: CHINA CITIC BANK SHANGHAI BRANCH
Názov účtu: Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Dillí:

Banka: Yes Bank Ltd., Malcha Marg
Pobočka: Plot No. II/48, Chanakyapuri, New Delhi
Názov účtu: Embassy of the Slovak Republic
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Nur-Sultan:

Banka: DB AO Sberbank Astana
Názov účtu: Посольство Словацкой Республики в Республике Казахстан
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]
BIN (IDN): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Tel Aviv:

Banka: BANK HAPOLIM B.M.
Názov účtu: Embassy of the Slovak Republic
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Minsk:

Banka: OAO „Banka BELVEB“
Názov účtu: Veľvyslanectvo SR
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Moskva:

Banka: PAO Banka VTB, Moskva
Názov účtu: Посольство Словацкой Республики в РФ
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Sankt Peterburg:

Banka: Raiffeisen Bank, Moika embankment 36, Sankt Peterburg
Názov účtu: The General Consulate of the Slovak Republic in St. Petersburg
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Kuvajt City:

Banka: GULF BANK, K.S.C.
Názov účtu: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Abu Dhabi:

Banka: First Abu Dhabi Bank PJSC

Názov účtu: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC

Číslo účtu: [REDACTED]

SWIFT(BIC): [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Istanbul:

Banka: Yapi Kredi

Pobočka: 371 - DÖRTLEVENT ŞUBESİ

Názov účtu: SLOVAKYA CUMHURİYETİ İSTANBUL BAŞKONSOL

Číslo účtu: [REDACTED]

SWIFT(BIC): [REDACTED]

IBAN : [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Ankara:

Banka: Yapi ve Kredi Bankasi A.Ş

Pobočka: KUĞULU PARK ŞUBESİ (290)

Názov účtu: Slovakya Cumhuriyeti Büyükelçiliği (15475706)

Číslo účtu: [REDACTED]

SWIFT(BIC): [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Káhira:

Banka: QATAR NATIONAL BANK ALAHLI

Názov účtu: Embassy of the Slovak Republic

Číslo účtu: [REDACTED]

SWIFT(BIC): [REDACTED]

Zastúpený: Ing. Pavol Sýkorčin
generálny tajomník služobného úradu

Mgr. Martin Bezák
riaditeľ konzulárneho odboru

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Externý poskytovateľ služieb:

Obchodné meno: VF Worldwide Holdings Ltd.

Sídlo: Unit 3205-3209, JBC 1, Plot No. JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes
Towers, Dubaj, Spojené arabské emiráty

IČO: DMCC97249
DIČ: [REDACTED]
IČ DPH: [REDACTED]
Bankové spojenie: Citibank N. A., PO Box 749, Dubai, UAE
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]

Konajúci/zastúpený: Sharan Haresh Khanna
General Manager - Business Development

zapísaný v Obchodnom registri *DMCC Government of Dubai*
Registri partnerov verejného sektora Ministerstva spravodlivosti
Slovenskej republiky, číslo vložky 23639

(ďalej len „**externý poskytovateľ**“)
(objednávateľ a externý poskytovateľ spolu aj ako „**zmluvné strany**“).

Zmluvné strany uzatvárajú podľa článku 10 bod 10.1 zmluvy dodatok v nasledovnom znení:

Článok 1 Predmet dodatku

1. V zmluve v označení zmluvných strán v časti Objednávateľ sa údaje:
„Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Moskva:
Banka: PAO Banka VTB, Moskva
Názov účtu: Посольство Словацкой Республики в РФ
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]
nahradzajú údajmi:
„Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Moskva:
Banka: VTB Banka (PJSC), Moskva
Názov účtu: Посольство Словацкой Республики в РФ
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT(BIC): [REDACTED]“.
2. V článku 3 bod 3.2 písm. e) znie:
„vykoná kontrolu úplnosti údajov vyplnených v žiadosti o vízum, upozorní žiadateľa na prípadné nedostatky a chyby vo forme a obsahu žiadosti o vízum a poskytne mu písomnú informáciu o chýbajúcich sprievodných dokladoch s lehotou na ich predloženie; v prípade, že žiadateľ trvá na uvedenom obsahu a forme, nie je externý poskytovateľ služieb oprávnený odmietnuť prevzatie žiadosti; v prípade, že žiadateľ

trvá na podaní žiadosti, ktorá nespĺňa stanovené požiadavky, žiadateľ svojím podpisom potvrdí, že bol poučený o existujúcich nedostatkoch a napriek tomu trvá na podaní žiadosti,“.

Článok 2 Záverečné ustanovenia

1. Všetky ostatné ustanovenia zmluvy nedotknuté týmto dodatkom sa nemenia a ostávajú v platnosti.
2. Tento dodatok sa vyhotovuje v slovenskom jazyku v počte štyri (4) rovnopisy s platnosťou originálu a v anglickom jazyku v počte štyri (4) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých externý poskytovateľ dostane dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a dva (2) rovnopisy v anglickom jazyku a objednávateľ dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a dva (2) rovnopisy v anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie dodatku v slovenskom jazyku. Anglická verzia bude použitá len na evidenčné účely.
3. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Tento dodatok je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ustanoveniam dodatku zhodne porozumeli, čo do obsahu i rozsahu, tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tomto dodatku.

V Bratislave dňa 6. 9. 2021

V Berlíne dňa 24.8.2021

za objednávateľa:

v mene externého poskytovateľa:

.....
Ing. Pavol Sýkorčín
generálny tajomník služobného úradu

.....
Mgr. Martin Bezák
riaditeľ konzulárneho odboru

.....
Sharan Hares Khana
General Manager - Business Development

Amendment No. 8

to the Cooperation Agreement

in the Collection of Data and Visa Applications No. 076610/2018-VIZA-0133946 entered into pursuant to Section 269(2) of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter the “Commercial Code”), and Article 43 of Regulation No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July, 2009, establishing a Community Code on Visas (hereinafter referred to as the “Agreement”), as amended by Amendment No. 1 of 28 January, 2019, Amendment No. 2 of 13 March, 2019, Amendment No. 3 of 3 May 2019, Amendment No. 4 of 12 June 2019, Amendment No. 5 of 30 September 2019, Amendment No. 6 of 9 January 2020 and Amendment No. 7 of 30 June 2020, (hereinafter referred to as the “Amendment”)

Contracting Authority:

Name: Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic
Registered office: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
ID No.: 00699021,
Tax ID No.: [REDACTED]
VAT ID (Reg.) No.: [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Beijing:

Bank: Bank of China
Account name: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai:

Bank: CHINA CITIC BANK SHANGHAI BRANCH
Account name: Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in New Delhi:

Bank: Yes Bank Ltd., Malcha Marg
Branch: Plot No. II/48, Chanakyapuri, New Delhi
Account name: Embassy of the Slovak Republic

Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Nur-Sultan:

Bank: DB AO Sberbank Astana
Account name: Посольство Словацкой Республики в Республике Казахстан
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
BIN (IDN): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Tel Aviv:

Bank: BANK HAPOLIM B.M.
Account name: Embassy of the Slovak Republic
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Minsk:

Bank: OAO "Banka BELVEB"
Account name: Veľvyslanectvo SR
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Moscow:

Bank: PAO Banka VTB, Moscow
Account name: Посольство Словацкой Республики в РФ
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the General Consulate of the Slovak Republic in St. Petersburg:

Bank: Raiffeisen Bank, Moika embankment 36, St. Petersburg
Account name: The General Consulate of the Slovak Republic in St. Petersburg
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Kuwait City:

Bank: GULF BANK, K.S.C.
Account name: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Abu Dhabi:

Bank: First Abu Dhabi Bank PJSC
Account name: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Istanbul:

Bank: Yapi Kredi
Branch: 371 - DÖRTLEVENT ŞUBESİ
Account name: SLOVAKYA CUMHURİYETİ İSTANBUL BAŞKONSOL
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Ankara:

Bank: Yapi ve Kredi Bankasi A.Ş.
Branch: KUĞULU PARK ŞUBESİ (290)
Account name: Slovakya Cumhuriyeti Büyükelçiliği (15475706)
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Cairo:

Bank: QATAR NATIONAL BANK ALAHLI
Account name: Embassy of the Slovak Republic
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Represented by: Ing. Pavol Sýkorčín
Secretary General of the Ministry of Foreign and European
Affairs of the Slovak Republic

Mgr. Martin Bezák
Director of the Consular Department

(hereinafter the “**Contracting Authority**”)
and

External service provider:

Business name: **VF Worldwide Holdings Ltd.**
Registered office: Unit 3205-3209, JBC 1, Plot No. JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes
Towers, Dubai, United Arab Emirates
ID No.: DMCC97249
Tax ID No.: [REDACTED]
VAT ID (Reg.) No.: [REDACTED]
Bank details: Citibank N. A., PO Box 749, Dubai, UAE
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

Acting/represented by: Sharan Haresh Khanna
General Manager - Business Development

incorporated in the Commercial Register of *DMCC Government of Dubai*
Register of Public Sector Partners of the Ministry of Justice of
the Slovak Republic, File No. 23639
(hereinafter the “**External Provider**”)

(the Customer and the External Provider hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”).

Pursuant to Article 10 (1) of the Agreement, the Parties hereby enter into the Amendment as follows:

Article 1 Scope of Amendment

3. In the Agreement, in the designation of the Parties in the part “Contracting Authority”, the data:

“Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Moscow:

Bank: PAO Banka VTB, Moscow
Account name: Посольство Словацкой Республики в РФ
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

are replaced by:

“Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Moscow:

Bank: VTB Banka (PJSC), Moscow
Account name: Посольство Словацкой Республики в РФ
Account number: [REDACTED]
SWIFT (BIC): [REDACTED]

4. Article 3 (3.2) e) reads:
“shall check that the data filled out in the visa application are complete, shall notify the applicant of any inconsistencies and errors in the form and content of the visa application and provide the applicant with written information about missing accompanying documents with a deadline for their submission; if the applicant insists on the presented content and form, the External Provider shall not be entitled to reject the application; if the applicant insists on submitting an application that meets the stipulated requirements, the applicant shall confirm by his/her signature that he/she was instructed about the existing discrepancies and insists on the submission of the application in spite of this.”

Article 2

Final provisions

5. Any other provisions of the Agreement not affected by this Amendment shall remain unchanged and in force.
6. This Amendment has been executed in the Slovak language in four (4) counterparts with the validity of the original and in the English language in four (4) counterparts with the validity of the original, of which the External Provider shall receive two (2) counterparts in the Slovak language and two (2) counterparts in the English language and the Contracting Authority shall receive two (2) counterparts in the Slovak language and two (2) counterparts in the English language. In case of any discrepancy in interpretation, the wording of the Amendment in the Slovak language shall apply. The English version shall only be used for registration purposes.
7. This Amendment shall come into force on the date it is signed by the Parties and into effect on the date following the date of its publication in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic. This Amendment is a contract whose publication is obligatory pursuant to Section 5a of Act No. 211/2000 Coll., laying down free access to information and amending certain acts (Freedom of Information Act), as amended.
8. The Parties declare that they understand the provisions of the Amendment in terms of content and scope and the provisions are an expression of their free and true will, in witness whereof they attach their signatures to this Amendment.

In Bratislava, on 6/9/2021


In Berlin, on 24/8/2021

On behalf of the Contracting Authority:

On behalf of the External Provider:


Ing. Pavol Sýkorčin
Secretary General of the Office of the Ministry
of Foreign and European Affairs
of the Slovak Republic


Mgr. Martin Bezák
Director of the Consular Department


Sharan Hares Khana
General Manager - Business Development